

# UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

## Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2019/2020

**Jméno a příjmení studenta:** Jan Pšenička  
**Identifikační číslo studenta:** 48445833

**Typ studijního programu:** bakalářský  
**Studijní program:** Filologie  
**Studijní obor:** Jihovýchodoevropská studia  
**Identifikační čísla studia:** 544014

**Název práce:** Ivan Cankar: románové překlady v češtině a jejich recepce  
**Pracoviště práce:** Katedra jihoslovanských a balkanistických studií (21-KJBS)

**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Alenka Jensterle Doležal, CSc.  
**Oponent(i):** Mgr. Igor Mikušiak

**Datum obhajoby:** 07.09.2020      **Místo obhajoby:** Praha

**Průběh obhajoby:** Student v krátkosti představil východiska a teze své práce, zaměřil se na kulturní a historický vývoj a zejména na kvalitu Cankarových překladů s ohledem na překladatele. Pracoval se sedmi vybranými texty a ty následně hodnotil. Je si vědom omezení která vyplívají z hodnocení více jak sto let starého překladu, proto se zaměřil na lexikum. Problematickými body byly mj. překlad homonym, jmenné formy u adjektiv apod. Zmínil i recepci v českém prostředí v komparaci s tím domácím. Veoucí práce i oponent přečetli své posudky a zhodnotili její na bakalářskou práci mimořádně promyšlenou strukturu a vysokou úroveň. Následovala krátká diskuse o postavení Ivana Cankara v kontextu slovinské literární moderny. Cankar jako ikonický autor je stavěn slovinskou literární vědou na piedestal, nicméně jeho autorský styl je vysoce náročný, ale zcela mimořádný. Zmínil také jeho oblibu archaismů. Tematizace určitých

Komise se shodla na výsledné klasifikaci: VÝBORNĚ.

<b>Klasifikace obhajoby:</b>	výborně (1)	
<b>Předseda komise:</b>	doc. PhDr. Alenka Jensterle Doležal, CSc.	.....
<b>Členové komise:</b>	PhDr. Mgr. Jaroslav Otčenášek, Ph.D.	.....
	Mgr. Grégoire Labbé, Ph.D.	.....